

**Idioma i traducció C5 (francès)****2012/2013**

Codi: 101374

Crèdits ECTS: 5

Titulació	Pla	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Graduat en Traducció i Interpretació	822 Graduat en Traducció i Interpretació - Francès	OT	0	0
2500249 Graduat en Traducció i Interpretació	868 Graduat en Traducció i Interpretació - Anglès	OT	0	0
2500249 Graduat en Traducció i Interpretació	869 Graduat en Traducció i Interpretació - Alemany	OT	0	0

**Professor de contacte**

Nom: Julia Frigièr

Correu electrònic: Julia.Frigièr@uab.cat

**Utilització d'idiomes**

Llengua vehicular majoritària: francès (fre)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: Sí

Algun grup íntegre en espanyol: No

**Prerequisits**

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa amb una certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits apreciànt-ne les diferències estilístiques i geogràfiques. (MCRE-FTI C1.1.)
- Produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits. (MCRE-FTI B2.3.)
- Comprendre textos orals de tipologia diversa amb una certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits apreciànt-ne les diferències de registre. (MCRE-FTI C1.1.)
- Produir textos orals de tipologia diversa amb una certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits. (MCRE-FTI B2.4.)

**Objectius**

La funció de l'assignatura és desenvolupar les competències textuais necessàries a fi de preparar l'estudiant per a la traducció directa de textos especialitzats de diversos camps d'especialitat.

Es dedicaran tots els crèdits a Idioma.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Comprendre textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits (MCRE-FTI C1.3.)
- Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits i diferències estilístiques. (MCRE-FTI C1.1.)
- Comprendre textos orals de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits, apreciànt-ne les diferències estilístiques i geogràfiques. (MCRE-FTI C1.3.)
- Produir textos orals complexos de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits i registres. (MCRE-FTI C1.2.)

## Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.

## Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
4. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
5. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits.
7. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits.
8. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
9. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
10. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits.
11. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits.
12. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística.
13. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística.
14. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
15. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.

## Continguts

1. Révision et approfondissement de certains aspects sémantiques et grammaticaux :

Grammaire :

- révision sur les articles
- le ne explétif dans à moins que...
- les temps du passé
- l'accord du participe passé
- les articulateurs de temps (simultanéité, antériorité, postériorité)

- l'expression des sentiments
- la qualification par des pronoms relatifs, simple et composés, par un nom
- le passif et la forme passive pronominale
- la mise en relief
- le gérondif, le participe présent et l'adjectif verbal
- la place des adjectifs
- les pronoms indéfinis
- synthèse sur les pronoms
- synthèse sur les articulateurs logiques (cause, conséquence, concession, but, hypothèse)

Lexique :

- le verlan et l'argot
- le changement de sens de certains adjectifs selon leur place
- les homonymes à double genre
- les préfixes privatifs
- les antonymes
- les registres de langue
- figures de style

Lexique de spécialité / relation avec la syntaxe :

- français d'entreprise : Curriculum Vitae, lettre de motivation, cartes commerciales (commandes, annulations), rapports...
- français du tourisme
- français technique / divulgation scientifique

2. Méthodologie d'analyse et de résumé de textes oraux et écrits :

- analyse de la situation de communication écrite ou orale
- analyse du "comment" de la communication: type de discours, argumentation, articulateurs logiques et/ou rhétoriques, identification des niveaux d'importance de l'information (informations nécessaires au développement du texte, informations secondaires), niveaux et registres de langue, connotations, clichés, figures de style, expressions figées, synonymes, ...

---

1. Techniques d'expression :

- apprendre à rédiger une lettre de motivation
- apprendre à faire un résumé de texte
- reformulation d'une expression, d'un énoncé, d'un paragraphe, d'un texte

- réécriture en changeant : le point de vue, le niveau de langue, le ton, ...
- correction et amélioration d'un texte
- rédaction d'un discours oral ou écrit qui présente une opinion personnelle sur un sujet général : enchaînement des arguments, introduction, conclusion

## 2. -Production orale:

Les activités proposées visent à améliorer la capacité d'expression à l'oral des étudiants à partir de débats, de discussions, d'activités de synthèse, d'analyse et de commentaires sur l'actualité sociale et culturelle du monde francophone.

- exposer un problème, débattre sur un sujet d'actualité, convaincre
- décrire
- exprimer une opinion nuancée
- argumenter, exprimer son désaccord, s'opposer à une décision
- etc.

## Metodologia

Se trabajará sobre textos de lengua general y de textos de diversas especialidades (véase Contenidos).

## Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Exposiciones orales del profesor/clases magistrales	7	0,28	1, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 15
Realización de actividades de comprensión lectora	11	0,44	4, 5, 6, 10
Realización de actividades de comprensión oral	7	0,28	1, 7, 11
Realización de actividades de producción escrita	6	0,24	3, 8, 12, 15
Tipus: Supervisades			
Supervisión y revisión de actividades orales y escritas, etc.	12	0,48	6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 15
Supervisión y revisión de ejercicios	8	0,32	1, 2, 3, 4
Tipus: Autònomes			
Preparación de actividades de comprensión lectora	18	0,72	4, 5, 6, 10
Preparación de actividades de comprensión oral	9	0,36	1, 7, 11
Preparación de actividades de producción escrita	7	0,28	3, 8, 12, 15
Preparación de actividades de producción oral	7	0,28	2, 9, 13, 14, 15, 15

Preparación de las actividades de evaluación, etc.	11,75	0,47	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 15
Preparación y elaboración de ejercicios	15	0,6	1, 2, 3, 4

## Avaluació

Forma de la evaluació:

La gran majoria de los estudiantes seguirán la evaluación continua que consta de las pruebas arriba mencionadas. Los alumnos de licenciatura podrán escoger entre evaluación continua y final hasta mediados de noviembre, después les será imposible cambiar la modalidad.

Detalles sobre la evaluación continua:

Se pide al estudiante una asistencia asidua (80%) y una participación activa.

\* Horas ya contabilizadas en las actividades supervisadas y autónomas.

Los exámenes en clase cuentan un 75% y las entregas un 25%.

Detalles sobre la NO PRESENTACIÓN :

Para pasar las pruebas es obligatorio:

- presentar como mínimo el 75% de la totalidad de las pruebas (tanto las a realizar en casa como las a realizar en clase) y presentar una justificación válida para la no participación al 25% restante de pruebas.

- presentar como mínimo el 50% de las pruebas en cada competencia excepto en la de producción oral para las que se pedirá el 100%.

- una asistencia regular (80%) y participación activa

Si no es el caso, el alumno tendrá la calificación "No Presentado".

Detalles sobre recuperación de la evaluación continua

Los alumnos que se han sometido a la evaluación continua tendrán derecho, de manera excepcional, a un examen de recuperación si superan los requisitos de PRESENTACIÓN y tienen una nota media de entre 4 y 4,9. La fecha, la fijará el profesor.

En el caso de acudir a la prueba de recuperación de la evaluación continua, la nota final del estudiante será la media ponderada entre el 80% de las pruebas iniciales del semestre y el 20% de la prueba de recuperación.

2ª convocatoria: Sólo los alumnos de licenciatura tienen derecho a la segunda convocatoria, programada por la Gestión Académica.

Detalles sobre revisión de las pruebas

Las pruebas se podrán revisar en el horario de clase (día de corrección) o con un máximo de 15 días después de la publicación de las notas en horario de permanencia del profesor o en uno específico pactado con este último.

## Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Actividades de comprensión lectora (ex. aplicación de conocimientos gramaticales, léxicos, etc.; análisis textuales, etc.)	45%	2,25	0,09	4, 6, 10

Actividades de evaluación de comprensión oral	15%	1,5	0,06	1, 5, 7, 11
Actividades de evaluación de producción escrita (ej.: redacciones, síntesis reformulativos, etc.)	15%	1,5	0,06	3, 8, 12, 15
Actividades de evaluación de producción oral (ex: presentaciones y/o exposiciones)	15%	1	0,04	2, 5, 9, 13, 14, 15
Trabajos/proyectos*	10%	0	0	3, 4, 5, 6, 8, 10, 12, 15

## Bibliografia

La bibliografía específica (por ejemplo el manual, revistas de especialidad, diccionarios de especialidad y los libros de lectura) se dará a principios de curso por los profesores.

ABADIE, Ch.; CHOVELON, B.; MORSEL, M.-H. (1994) : L'expression française écrite et orale, Presses Universitaires de Grenoble, Grenoble.

Exercices et corrigés.

BERARD,E., LAVENNE, CH. (1989) : Modes d'emploi : Grammaire utile du français, Hatier, Paris.

BESCHERELLE (1991): L'art de conjuguer : Dictionnaire de 12 000 verbes, Hurtubise HMH, La Salle.

BESCHERELLE (1997) : L'orthographe pour tous, Hatier, Paris.

BONNARD, H. (1984) : Code du français courant, grammaire seconde, première, terminale, Magnard, Paris.

Grammaire de français langue maternelle.

BOULARES, M. & FREROT, J-L., Grammaire progressive du français (avec livret de corrigés), Clé International, Paris.

CALLAMAND, M. (1989) : Grammaire vivante du Français, Clé International, Paris. (avec cahiers d'exercices autocorrigés)

CHARAUDEAU, P. (1992) : Grammaire du sens et de l'expression, Hachette, Paris.

CHEVALIER et alii. (1964) : Grammaire du français contemporain, Larousse, Paris.

Conjugaison : Dix mille verbes, cent quinze conjugaisons, (1988), Larousse, Paris.

DESCOTES-GENON, Ch. ; MORSEL, M.-H.; RICHOU, C. (1997) L'exercisier, Presses Universitaires de Grenoble, Grenoble.

Exercices et corrigés.

DUBOIS, J., LAGANE, R. (1993) : La nouvelle grammaire du français, Larousse, Paris.

GREVISSE, M., GOSSE, A. (1989) : Nouvelle grammaire française, 2e éd., Gembloux, Duculot, Paris.

GREVISSE, M., GOSSE, A. (1993) : Le bon usage, 13e éd., Gembloux, Duculot, Paris.

REY, A., REY-DEBOVE, J., Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française : Petit Robert 1. (dernière édition)

Un dictionnaire "incontournable" pour les étudiants de français.

REY, A. Dictionnaire universel des noms propres alphabétique et analogique : Petit Robert 2.

Dictionnaire encyclopédique.

RIEGEL, M.; PELLAT, J.-CH.; RIOUL, R. (1994) Grammaire méthodique du français, Presses Universitaires de France, Paris.

SIREJOLS, E. & RENAUD, D., (2001) : Grammaire. 450 nouveaux exercices (avec livret de corrigés), Niveau intermédiaire - Niveau avancé, Clé International, Paris.

Recursos a la xarxa

Premsa :

Le monde: (<http://www.lemonde.fr>) journal de référence. A souligner : souci de la correction de la langue et élégance du style.

Le Figaro (<http://www.lefigaro.fr>)

Libération (<http://www.liberation.fr>). Sur le site: articles bien rédigés mais un peu longs. A souligner : les titres toujours originaux et amusants.

Ouest France : premier journal régional. A souligner : l'éditorial du jour presque toujours intéressant.

Diccionaris :

Trésor de la langue française (informatizat) :

[http://www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep\\_tffi.txt](http://www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep_tffi.txt)

100.000 mots et 270 000 définitions. Accès gratuit.

Dictionnaire des synonymes .

<http://elsapl.unicaen.fr/dicosyn.html>

Dictionnaire en ligne. A peu près 49.000 entrées et 396.000 relations synonymiques.

MSH-ALPES

<http://www.msh-alpes.prd.fr/sitotheque>

Site pour télécharger des dictionnaires de langue de spécialité.

Le site du dictionnaire Larousse : définitions, synonymes, antonymes, expressions, citations et encyclopédie :

[www.larousse.fr](http://www.larousse.fr)

Encyclopédies :

Enciclopedia Hachette

<http://www.encyclo.wanadoo.fr>

A la fois dictionnaire et encyclopédie. Gratuit et présentant de nombreux liens.

Quid

<http://www.quid.fr>

Consultation rapide et gratuite. Banque de données très riche.

Revue :

Le Nouvel Observateur (<http://www.nouvelobs.com>)

L'express (<http://www.lexpress.fr>)

Télérama (<http://www.telerama.fr>)

Revue de programmes de télévision mais qui offre également des reportages sur des sujets d'actualité, des critiques de cinéma, de littérature, de peinture.... Bien rédigé et toujours intéressant.

Radios :

Radio France (<http://www.radiofrance.fr>)

Sitetrès complet et accès par des liensà certaines radios: France Inter, France Info, France Culture, France Musiques,...